Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | względem której jestem posłany w łańcuchach aby w niej powiedziałbym otwarcie jak trzeba mi powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ze względu na którą sprawuję poselstwo\* w więzach,\*\* abym ją śmiało ogłosił – tak jak to czynić powinienem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | względem której jestem posłem w kajdanach, aby w niej powiedziałbym otwarcie, jak trzeba, (by) ja powiedzieć\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | względem której jestem posłany w łańcuchach aby w niej powiedziałbym otwarcie jak trzeba mi powiedzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na nią działam jako poseł w kajdanach i chcę ją głosić śmiało — tak, jak powinienem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla której sprawuję poselstwo w łańcuchach, abym o niej odważnie mówił, tak jak powinienem mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla której poselstwo sprawuję w łańcuchu, abym w nim bezpiecznie mówił, jako mi mówić potrzeba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla której poselstwo sprawuję w łańcuchu, tak żebym o nię śmiały był, jako mi mówić potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla której sprawuję poselstwo jako więzień – żebym jawnie ją wypowiedział, tak jak winienem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla której poselstwo sprawuję w więzach, abym ją mógł z odwagą zwiastować, jak to czynić winienem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla której sprawuję poselstwo w łańcuchach, abym głosił ją otwarcie tak, jak należy o niej mówić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abym śmiało ją głosił, tak jak powinienem. Jestem jej posłem jako więzień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla której jestem posłem w kajdanach, abym o niej mówił tak śmiało, jak powinienem mówić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem posłem tej Ewangelii, mimo że znajduję się w więzieniu. Módlcie się więc, abym mógł ją głosić z odwagą, tak jak powinienem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla której sprawuję poselstwo jako więzień, abym mógł ją głosić jawnie, jak do tego jestem zobowiązany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за яку я є послом у кайданах, щоб сміливо про неї говорити, як мені й належить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dla której jestem posłem w kajdanach, i bym otwarcie w niej powiedział, co mi potrzeba powiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | której jestem ambasadorem w kajdanach. Módlcie się, abym mówił śmiało, tak jak powinienem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla której występuję jako ambasador w łańcuchach – abym w związku z nią mówił śmiało, tak jak mówić powinienem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | z powodu której jestem teraz w więzieniu. Proście więc Boga, abym—tak jak należy—mógł ją głosić z odwagą. |

1. 1) <x>540 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 21:33</x>; <x>510 26:29</x>; <x>510 28:20</x>; <x>570 1:13</x>; <x>580 4:3</x>; <x>620 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Ja powiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "bym powiedział". [↑](#footnote-ref-5)